

Descriptifs de cours L3 LLCER anglais 2022-2023**Responsable de L3 : Mme Cases cases@univ-perp.fr**

Etudiants hors LLCER anglais : si votre Licence vous y autorise (ce n'est le cas que de quelques Licences), vous pouvez suivre un ou deux « packs modulaires » par semestre pour diversifier votre Licence. Ces « packs » sont constitués d'un ensemble de matières de la L2 anglais. Adressez-vous à votre responsable d'année.

Veuillez, si c'est votre cas, vous signaler impérativement, même si votre décision n'est pas définitive, à la Secrétaire du Département des études anglophones (valerie.boineau@univ-perp.fr) avec copie à la Responsable pédagogique Mme Cases (cases@univ-perp.fr).

ATTENTION, NOUVELLE « NOTE SEUIL » : LES UE1 ET UE4 DE CHAQUE SEMESTRE NE SERONT VALIDEES QUE SI LEUR MOYENNE EST DE 10 SUR 20 MINIMUM, MEME SI LA NOTE DE 10 EST ATTEINTE OU DEPASSEE AU NIVEAU DU SEMESTRE ET / OU DE L'ANNEE.

La L3 comprend deux parcours : Métiers de la traduction et Etudes transmédiales.
Chaque semestre comporte 4 UE.

L'UE1 est identique pour les deux parcours.

L'UE2 diffère partiellement entre les deux parcours en S5 ; elle est identique pour les deux parcours en S6.

L'UE 3 diffère partiellement entre les deux parcours.

L'UE 4 est différente en totalité entre les deux parcours.

Pour faciliter le repérage des différences, vous trouverez indiqué

- en noir les données identiques pour les deux parcours
- en rose les données concernant le parcours Métiers de la traduction
- en bleu les données concernant le parcours Etudes transmédiales.

Les options sont soit obligatoires (langue vivante, Initiation aux métiers de la recherche...) soit facultatives (pré-MEEF, FLE). **Les options facultatives n'ont ni ECTS ni coefficients.**

L'élément est noté et les résultats sont officiels mais ne comptent pas dans la moyenne de l'année.

Les titres de semestre sont surlignés en rouge,

les titres d'UE en vert,

les titres de matières en bleu.

Options langue / langues non-spécialistes : si vous ne trouvez pas de descriptifs ci-dessous, vous pouvez vous adresser à :

allemand : kerrin.delbecq@univ-perp.fr, elke.cambres@univ-perp.fr

catalan : michele.pernier@univ-perp.fr

chinois : isabelle.combes@univ-perp.fr

portugais : eufemia.correia@univ-perp.fr

espagnol : regis.ramblado@univ-perp.fr

OPTION CHINOIS : VOIR DESCRIPTIF DE L1

OPTION FLE : cette option constitue un bloc pré-professionnalisant, beaucoup plus important qu'une simple option langue et correspondant au D. U. « FLE ». Il est important de bien respecter la composition par matières ci-dessous pour valider l'option FLE. Ces matières ne sont pas rappelées dans les tableaux qui suivent. Pour toute question, s'adresser à bilger@univ-perp.fr.

En S5, suivre :

a) le cours de chinois "Initiation langue nouvelle" (2h/semaine) faisant partie du DU FLE (Mme Combes, horaire jeudi 18/20h à vérifier).

Ce cours est **distinct des cours d'option chinois** offerts dans la maquette d'anglais.

Si un étudiant suit déjà l'option chinois, il peut continuer cette option et ne pas suivre dans ce cas "Initiation langue nouvelle".

Si un étudiant suit une autre option que chinois et souhaite la conserver, il suit **en plus** "initiation langue nouvelle".

b) "Didactique du FLE" (2h, Mme Fabre).

c) "Spécificités langue française 1" (1h+1h, Mme Bilger)

En S6, suivre :

a) "Spécificités langue française 2" (1h+1h, Mme Bilger)

b) "Apprentissage réflexif d'une langue étrangère" (2h, M. Samain).

SEMESTRE 5 - LICENCE 3 - ANGLAIS : PARCOURS TRADUCTION / PARCOURS TRANSMEDIAL
S5UE1 - Compétences disciplinaires
Grammaire orale
Code :HLAI5GO1 Coefficient : 3 ECTS : 2 Enseignant.e : Amélie Depierre (pour la partie CM) / Hélène Guillaume (pour la partie TD) Courriel : amelie.depierre@univ-perp.fr / guillaume@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours Analyse de la chaîne orale, de la prosodie et de l'intonation de l'anglais. Pratique de la langue orale : exercices de prononciation et phonologie appliquée (exercices d'articulation, lecture à haute voix...)
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence Approche théorique et pratique de la prononciation de l'anglais
Bibliographie, webographie <u>Ouvrages recommandés :</u>

Deschamps, A., Duchet, J.-L., Fournier, J-M, et O'Neil, M. 2004. <i>English Phonology and Graphophonemics</i> . Paris : OPHRYS
Hewings, M. 2007. <i>English Pronunciation in Use: Advanced</i> . Cambridge: CUP
Huart, R., 2010. <i>Nouvelle grammaire de l'anglais oral</i> . Paris : OPHRYS
Jobert, M., et Mandon-Hunter, N. 2009. <i>Transcrire l'anglais britannique et américain</i> . Toulouse : PUM
Lindsey, G. 2019. <i>English After RP. Standard British pronunciation Today</i> . Palgrave Macmillan
Wells, J. C. 2006. <i>English Intonation : An Introduction</i> . Cambridge: CUP
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances
CTC : 1 oral (20%) et 1 écrit de 1h (10%) au cours du semestre + 1 oral (30%) et 1 écrit de 1h30 (40%) pendant les semaines des examens seconde chance : 1 oral (50%) et 1 écrit de 1h30 (50%)
Thème 5
Code : HLAI5TH1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : Louisa King Courriel : louisa.king@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours Consolidation des techniques de traduction en thème anglais
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence Consolidation des techniques de traduction en thème anglais
Bibliographie, webographie Françoise Grellet, Initiation au thème anglais, Hachette Tout ouvrage de thème avec corrigés commentés (voir collection à la BU)
Principes de fonctionnement du cours 12 TD de 90 mins
Modalités de contrôle des connaissances 100% examen terminal
Version 5
Code : HLAI5VE1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : Caroline Fratani Courriel : caroline.fratani@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours Cours axé sur la traduction et ses difficultés, textes littéraires, traduction de titres...
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours

Traduction de textes chez soi et correction en classe. Un travail efficient est de mise
Modalités de contrôle des connaissances CT
Histoire de la langue anglaise
Code : HLA15HL1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : Olivier SIMONIN Courriel : olivier.simonin@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours Etude de l'évolution de la langue anglaise et initiation à la diachronie.
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence Réflexion sur l'histoire de la langue anglaise et en quoi sa forme présente est le reflet de celle-là.
Bibliographie, webographie Ouvrages recommandés : Crépin, A. 1994. 2000 ans de langue anglaise. Paris : Nathan. Barber, C. 2000. The English Language. A Historical Introduction. CUP. Gramley, S. 2020. The History of English. An Introduction. 2nd edition. Routledge. Millward, C. M. 1996. A Biography of the English Language. New York: Harcourt College Publishers. Stévanovitch, C. 1997. Manuel d'histoire de la langue anglaise des origines à nos jours. Paris : Ellipses.
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances 50% CC 50% CT : 1 travail maison, 1 devoir surveillé (CC) et 1 dernier devoir surveillé pendant la session d'examens (CT).
Histoire et culture des EU 5
Code : HLA15EU1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : M. Dassé Courriel : marine.dasse@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours Ce cours s'intéresse aux années 50 et 60. Nous étudierons la Guerre froide et le McCarthysime mais aussi les mouvements culturels et littéraires des années 60 (la Beat Generation, Woodstock etc).
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie https://www.americanyawp.com/
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances CCI
Histoire et culture du Commonwealth 1
Code : HLA15CO1

<p>Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : Isabelle Cases Courriel : cases@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours : définition et aspects de la civilisation de la sphère Commonwealth. Renforcement de la méthodologie du commentaire et de la dissertation de civilisation.</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence : liens avec civilisation britannique et la littérature post-coloniale</p>
<p>Bibliographie, webographie : Kitchen, Martin, <i>The British empire and Commonwealth: A Short History</i>, London: 1996) Un ensemble de documents sera mis à la disposition des étudiants</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours CM</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances 50%travaux ou dossiers 50%contrôle terminal</p>
<p>Littérature et théâtre 16ème-18ème siècles</p>
<p>Code : HLA15LT1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : Jonathan Pollock Courriel : pollock@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours Exploration de la culture anglaise de la Renaissance à travers les textes de son auteur le plus emblématique, William Shakespeare. Introduction à la méthodologie de l'analyse théâtrale et aux concepts de la dramaturgie. Travaux axés sur le jeu théâtral, la mise en scène, et sur le commentaire composé et/ou comparé.</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence Participer à une vision globale de l'évolution des lettres anglo-américaines à travers les siècles.</p>
<p>Bibliographie, webographie <u>Ouvrages obligatoires :</u> Shakespeare, <i>As You Like It</i>, édition bilingue Shakespeare, <i>The Tempest</i>, édition bilingue <u>Ouvrages recommandés :</u> François Laroque, <i>Shakespeare. Comme il vous plaira</i>, Paris : Gallimard, « Découvertes », 1991. Il existe plusieurs versions cinématographiques des deux pièces.</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours : CM + TD = mise en scène de certains passages</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances Contrôle Continu : mise en scène 50% ; commentaire 50%</p>
<p>Frontière US / Mexique 1</p>
<p>Code : HLA15FR1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : Victorien LAVOU Courriel : lavou@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours</p>

« En dépit de l'intitulé qui figure dans la maquette des enseignements, ce cours portera sur les frontières USA/Caraïbes. Celles-ci n'étant quasiment pas étudiées dans nos deux formations, nous avons là l'occasion de proposer un panorama plus vaste des Amériques dans leur ensemble.

Au regard de la montée historique en Empire, (désormais bien consolidé) des USA, nous aborderons les exemples spécifiques de Porto Rico et de Cuba. Outre le fait d'intégrer géographiquement les Caraïbes, ces deux pays présentent en effet des similitudes historiques saisissantes. En effet, en 1898, lors de la défaite de l'Espagne pendant la deuxième guerre de l'indépendance de Cuba, ces deux pays qui étaient naguère colonies espagnoles vont tomber sous le joug des USA (butin de guerre pour Cuba et cadeau fait par l'Espagne aux USA, suite à un accord). Jusqu'en 1904 Cuba sera dirigé par un gouverneur étasunien ; s'ensuivirent des gouvernements de paille jusqu'au triomphe de la Révolution castriste qui mettra fin à l'emprise usaméricaine sur l'île. De son côté, Porto Rico connu le même sort jusqu'en 1952 où, par votation, le pays décida de lier son sort politique et économique aux USA, en tant que Estado Libre Asociado.

Quelles conséquences cela aura pour ces deux pays mais aussi, d'un point de vue géopolitique, pour le reste des Caraïbes et au-delà ? Nous y reviendrons pendant le cours.

Les images d'Épinal des Caraïbes, qui ont encore puissamment cours, occultent et réduisent son importance historique. Elles connurent un moment impérial et capitaliste marqué structurellement par la « découverte » par Christophe Colomb, le génocide contre les Indiens, la mise en esclavage des Africains.es noirs.es, le triomphe du « colonialisme intégral ». Ce cours reviendra sur ces événements historiques qui déterminent encore grandement l'ordre politique, économique et imaginaire mondialisé actuel. Il mettra aussi l'accent sur ce que « frontière » peut vouloir dire. Plus qu'une idée fixe, une délimitation géographique reconnaissable (artefacts symboliques divers, présence fixe ou non de la PAF ou Border Patrol, des « Patriots »), il s'agit avant tout d'une construction politique performative, instable et soumise donc à des reconfigurations constantes. Cela est d'autant plus vrai que les Caraïbes sont et demeurent un « lieu de passage ». Par ailleurs, les mots pour le dire, aussi bien en français, en espagnol qu'en anglais (pour rester dans le cadre disciplinaire) en attestent tout comme, pour le cas qui nous intéresse, par exemple, les migrations massives des habitants de ces deux îles qui eurent lieu vers les USA. Au Porto Rico c'est à la faveur de la politique officielle connue sous le nom de « operacion » (fin des années 50) et à Cuba après le triomphe de la Révolution cubaine (1960). Ces migrations donneront lieu à l'émergence de nouvelles subjectivités (« CubanAmerican », « NuyoRican », etc.), de nouvelles littératures et productions culturelles, linguistiques, cinématographiques, de nouveaux enjeux politiques (indépendantisme, Antillanismo, lois migratoires, politique interne, réactivation du Suprémacisme blanc, poids politique des « latinos » lors des votations aux USA, etc.) ; de nouveaux lieux (Hispanic Harlem, Petite Cuba/Miami ou « Cuba del Norte »). Elles dessineront aussi une frontière imaginaire et politique contrainte entre les « Continental/ « Spicks » et les « islenos » (Porto Rico) et les « Gusanos » / « Cubanos del exterior » et les « Islenos » (Cuba).

Support pédagogique proposé : films, documentaires, témoignages, littératures

Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence

Bibliographie, webographie

libres, des pistes seront communiquées à la rentrée

Principes de fonctionnement du cours

<p>Plan du cours : communiqué à la rentrée</p> <p>NB :</p> <p>1. Selon la situation pandémique actuelle liée au Covid 19 et à ses variants, ces cours seront soit en présentiel (ma préférence) ou en distanciel (par Zoom)</p> <p>2. Sauf raisons impérieuses dûment motivées, la présence assidue et active à l'ensemble des deux cours est attendue.</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances</p> <p>Contrôle terminal</p>
<p>S5UE2 - Compétences transversales</p>
<p>Matière spécifique au parcours Etudes transmédiales :</p> <p>Problématiques littéraires</p>
<p>Code : HLA15PL1</p> <p>Coefficient : 2</p> <p>ECTS : 2</p> <p>Enseignant.e : Jonathan Pollock</p> <p>Courriel : pollock@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours</p> <p>Introduction aux concepts et aux méthodologies qui sous-tendent la critique littéraire et artistique. Donner un avant-goût de la recherche en lettres et langues.</p> <p>Montrer comment <i>Les Métamorphoses</i> d'Ovide ont irrigué la poésie et le théâtre anglais depuis la Renaissance.</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence</p> <p>Initiation aux problématiques du master INTERVALES</p>
<p>Bibliographie, webographie</p> <p><u>Ouvrages obligatoires :</u></p> <p>Ted Hughes, <i>Tales from Ovid</i>, Faber & Faber, 1997.</p> <p>Un échantillon d'autres textes sera fourni.</p> <p><u>Ouvrages recommandés :</u></p> <p><i>Ovid's Metamorphoses</i>, translated by Arthur Golding (1567), Penguin, 2001</p> <p>Ovid, <i>Metamorphoses</i>, tr. M. Innes, Penguin, 1955</p> <p>Gilles Deleuze, Claire Parnet, <i>Dialogues</i>, Flammarion, 1977</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours</p> <p>Ce cours prendra la forme d'un séminaire de recherche au cours duquel les étudiants feront des exposés sur la réception de tel ou tel conte ovidien dans la culture anglophone.</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances</p> <p>CC : version rédigée et développée de l'exposé initial.</p>
<p>Langues au choix (1 parmi 7) (les 2 parcours)</p>
<p>Préparation CLES Allemand</p>
<p>Code : HLA15CD1</p> <p>Coefficient : 2</p> <p>ECTS : 2</p>

Enseignant.e :
Courriel :
Description et objectifs du cours
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances
Préparation CelCat Catalan
Code : HLAI5CA1
Coefficient : 2
ECTS : 2
Enseignant.e :
Courriel :
Description et objectifs du cours
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances
Préparation CLES Chinois
Code : HLAI5CC1
Coefficient : 2
ECTS : 2
Enseignant.e :
Courriel :
Description et objectifs du cours
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances
Préparation CLES Espagnol
Code : HLAI5CE1
Coefficient : 2
ECTS : 2
Enseignant.e :
Courriel :
Description et objectifs du cours
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances
Grec
Code : HLAI5GR1
Coefficient : 2

<p>ECTS : 2 Enseignant.e : Mme JAY-ROBERT Courriel : jayrober@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours PRE-REQUIS : Avoir suivi les cours de langue grecque niveaux 1 et 2, ou au moins le niveau 2. Les étudiants de 3^e année qui veulent faire du grec, mais qui n'ont pas suivi les 2 premiers niveaux, doivent s'inscrire à un niveau inférieur (niveaux 1 ou 2). Ce cours vise à donner une connaissance de plus en plus approfondie de la langue grecque. À la fin du semestre, l'étudiant doit être capable de traduire et de commenter un texte littéraire de difficulté moyenne. Il doit maîtriser les questions grammaticales vues en cours. Compétences visées : -appliquer les techniques de la traduction -analyser la structure d'une phrase complexe -repérer les effets stylistiques À ce niveau, l'enseignement de langue se fait à partir de la traduction et de l'étude de textes. L'apprentissage grammatical se double donc d'une découverte de la littérature grecque en langue originale et d'une étude des questions de civilisation abordées dans les textes.</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence</p>
<p>Bibliographie, webographie Livre obligatoire : J.-V. VERNHES, <i>Hermaion. Initiation au grec ancien</i>, éd. Ophrys, 1994.</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours L'étudiant doit, chaque semaine, faire les traductions proposées et revoir celles faites en classe, apprendre les notions de grammaire travaillées en cours ainsi que les notions de civilisation. Temps de travail à consacrer chaque semaine au grec : environ 2 heures.</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances Sous réserve de modification Le contrôle des connaissances se fait sous la forme d'un contrôle continu. Il est composé de deux écrits (l'un de 2h au milieu du semestre et l'autre de 2h à la fin du semestre) et, au choix : d'un oral à la fin du semestre (portant sur la traduction d'un texte vu en cours) ou d'un dossier sur un point de civilisation.</p>
<p>Latin</p>
<p>Code : HLA15LA1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : Mireille Courrent Courriel : courrent@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence</p>
<p>Bibliographie, webographie</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours</p>

Modalités de contrôle des connaissances Contrôle continu intégral. Le professeur vous précisera les contrôles à la rentrée.
Préparation CLES Portugais
Code : HLAI5CP1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : Courriel :
Description et objectifs du cours
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances
S5UE3 - Compétences pré-professionnelles
Savoir faire une candidature (Parcours Traduction : choisir entre "Savoir faire..." et "Premiers pas".)
Code : HLAI5SF1 Coefficient : 2 ECTS : 2 en Transmédial, 1 en Traduction Enseignant.e : Maxime JEAN Courriel : maxime.jean@univ-perp.fr
Les objectifs : <ul style="list-style-type: none"> ● Comprendre le marché de l'emploi et les attentes des recruteurs ● Comprendre la stratégie de recherche de stage et d'emploi (réseau, candidature spontanée) ● Réaliser une candidature ciblée
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours 6 séances de 2 heures
Modalités de contrôle des connaissances CCI 50% CR 50% S
En UE3 et en S5, le parcours Traduction a en plus la matière : Premiers pas vers l'entrepreneuriat (Le parcours Transmédial a cette possibilité en S6.)
Code : HLMT5PE1 Coefficient : 1 ECTS : 2 Enseignant.e : Maxime JEAN/Sara GREGORI Courriel : maxime.jean@univ-perp.fr/sara.gregori@univ-perp.fr
Les objectifs : <ul style="list-style-type: none"> ● Développer la créativité et l'esprit d'entreprise ● Comprendre les aspects clés de la création d'entreprise ● Initier à la conduite de projet et au travail en équipe

Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours 6 séances de 2 heures
Modalités de contrôle des connaissances CCI 50% CR 50% S
Option facultative Pré MEEF
Observations de classes (Pré MEEF)
Code : HLAI5OC1 Coefficient : aucun ECTS : aucun Enseignant.e :Carole Santi Courriel : carole.santi@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours: Suite de l'option de pré-professionnalisation de L2 s'adressant aux étudiants voulant devenir professeurs des écoles ou professeurs en collège et lycée. L'objectif est la connaissance du fonctionnement des établissements du premier et second degré.
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence: DU indépendant de la licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours : cours magistraux (18h-20h)
Modalités de contrôle des connaissances: écrit d'une heure
Option facultative FLE 1
OPTION FLE : Il peut être obligatoire de suivre les deux matières ensemble : se renseigner auprès de Mme Bilger et de Mme Cases. IL EST NÉCESSAIRE DE SUIVRE LE CHINOIS EN S5 POUR FAIRE LES MATIÈRES FLE DE S6 (le chinois peut être pris à niveau débutant). Consulter Mme Cases et Mme Bilger. Il n'est pas obligatoire de poursuivre le chinois en S6.
Spécificités langue française 1
Code : HLAI5SL1 Coefficient : aucun ECTS : aucun Enseignant.e : Maï LERAY Courriel : mai.leray@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances
Didactique du FLE
Code : HLAI5DF1 Coefficient : aucun ECTS : aucun

Enseignant.e : Anne-Véronique FABRE Courriel : anne.veronique.fabre@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances
S5UE4 - Compétences spécifiques PARCOURS TRADUCTION
Traduction audiovisuelle 2
Code : HLMT5TA1 Coefficient : 3 ECTS : 3 Enseignant.e : Caroline Fratani Courriel : fratani.traduction@gmail.com - caroline.fratani@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours Acquisition du maniement du logiciel de sous-titrage
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie LAVAUUR, Jean-Marc et SERBAN Adrianna, <i>La traduction audiovisuelle, Approche interdisciplinaire du sous-titrage</i> . Bruxelles, De Boeck, 2008
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances CT
Traduction juridique
Code : HLMT5TJ1 Coefficient : 3 ECTS : 3 Enseignant.e : Caroline Fratani Courriel : fratani.traduction@gmail.com - caroline.fratani@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours Ce cours concerne principalement la traduction de contrats, très demandée par les entreprises, et vise à faire acquérir la terminologie et les structures langagières de ce domaine et les concepts de la Common Law
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie Frédéric Houbert <i>Guide pratique de la traduction juridique</i> (Editeur La maison du dictionnaire) Frédéric-Jerome Pansier <i>Legal English -L'anglais juridique</i> (Editeur La maison du dictionnaire) Amina Yala, <i>L'anglais juridique</i> (Studyrama 2007)
Principes de fonctionnement du cours

<p>Nous travaillerons diverses clauses de contrats sur un fascicule distribué en classe dans lequel vous aurez des fiches terminologiques, des exemples de clauses traduites et des clauses à traduire, une partie à faire en cours, une partie chez vous préalablement au cours.</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances CCI - 3 examens en classe</p>
<p>Traductologie</p>
<p>Code : HLMT5TR1 Coefficient : 3 ECTS : 3 Enseignant.e : Amélie Depierre Courriel : amelie.depierre@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours Réflexion sur l'activité de traduction en fonction du type de texte, de la situation de traduction et du destinataire. Comparaison de différentes traductions d'un même texte. Études de cas de traduction : titres, noms propres, jeux de mots, termes culturels, etc.</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence Ce cours permettra de développer un esprit critique face à l'activité de traduction, qui est pratiquée régulièrement sous forme de « thème » et de « version » au cours des trois années de licence.</p>
<p>Bibliographie, webographie 1. Munday, J. <i>Introducing Translation Studies</i> https://dpsionline.co.uk/wp-content/uploads/2020/08/Introducing-Translation-Studies_Theories-and-Applications-J.-Munday.pdf 2. Venuti, L. (ed). <i>Translation Studies Reader</i> https://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/The%20Translation%20Studies%20Reader.pdf et notamment les articles suivants : Vinay & Darbelnet: A Methodology for Translation Jacobson: On Linguistic Aspects of Translation Nida: Principles of Correspondence Vermeer: Skopos and Commission in Translational Action Venuti: Translation, Community, Utopia 3. Harvey, M. « Traduire l'intraduisible », <i>ILCEA</i>, 2002 https://journals.openedition.org/ilcea/790?lang=en 4. Feral, A-L. 2006. The Translator's 'Magic' Wand, <i>META</i>. https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2006-v51-n3-meta1382/013553ar/</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours Les cours se dérouleront sous forme de CM et de TD. Les étudiant.e.s sont tenu.e.s d'assister aux cours, d'être ponctuel.le.s, de lire les articles théoriques avant chaque séance et de préparer les textes demandés.</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances ET examen écrit de 2h30 seconde chance : écrit de 2h30</p>

SSUE4 - Compétences spécifiques PARCOURS TRANSMEDIAL**Penser le contemporain**

Code : HLA15PC1

Coefficient : 2

ECTS : 3

Enseignant.e :

Courriel :

Description et objectifs du cours

Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence

Bibliographie, webographie

Principes de fonctionnement du cours

Modalités de contrôle des connaissances

Culture audiovisuelle

Code : HLA15CT1

Coefficient : 3

ECTS : 3

Enseignant.e : Jocelyn DUPONT

Courriel : jocelyn.dupont@univ-perp.fr

Description et objectifs du cours

Ce cours s'attachera à l'étude des rapports entre le cinéma américain et les grands instants de crise qu'a traversés l'Amérique, de la 'victoire' de la Seconde Guerre Mondiale au monde de l'après-11 septembre.

Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence

Contenus civilisationnels en lien avec l'histoire contemporaines des Etats-Unis, approche stylistique et sémiotique.

Bibliographie, webographie

Les éléments relatifs au cours seront fournis en début de semestre.

Principes de fonctionnement du cours

Une période ou crise précise sera étudiée à travers un ou deux films (ou séries) selon une progression chronologique.

Modalités de contrôle des connaissances

Examen terminal écrit (3h)

Textes et textualités

Code : HLA15TT1

Coefficient : 2

ECTS : 3

Enseignant.e :

Courriel :

Description et objectifs du cours

Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence

Bibliographie, webographie

Principes de fonctionnement du cours

Modalités de contrôle des connaissances

SEMESTRE 6 - LICENCE 3 - ANGLAIS : ETUDES TRANSMEDIALES
S6UE1 - Compétences disciplinaires
Langue orale
Code : HLAI6LO1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : Oliver WILSON Courriel : oliver.wilson@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours A préciser à la rentrée
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances CCI. 3 tests oraux, les deux meilleures notes seront conservées.
Thème 6
Code : HLAI6TH1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : Louisa King Courriel : louisa.king@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours Consolidation et perfectionnement des techniques de traduction en thème anglais
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence Consolidation des techniques de traduction en thème anglais. Analyse de l'importance de la voix narrative. Perfectionnement de l'anglais écrit. Analyse linguistique des textes permettant d'appliquer, et ainsi de mieux comprendre la linguistique.
Bibliographie, webographie Tout ouvrage de thème contenant des corrigés commentés (voir collection BU) Françoise Grellet, <i>Initiation au thème anglais</i> , Hachette Sup Françoise Grellet, <i>In So Many Words</i> , Hachette Sup Larreya et Rivière, <i>Grammaire explicative de l'anglais</i> , Longman
Principes de fonctionnement du cours 12 TD de 90 mins, Textes à préparer chaque semaine pour analyse, discussion, et correction en classe.
Modalités de contrôle des connaissances 100% examen terminal

Version 6
Code : HLAI6VE1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : Olivier SIMONIN Courriel :
Description et objectifs du cours: Consolidation et perfectionnement des techniques de traduction en version.
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence: Analyse linguistique des textes. Maîtriser la terminologie de la traductologie. Enrichissement lexical pour une meilleure expression écrite.
Bibliographie, webographie Initiation à la version anglaise, Françoise Grellet, Hachette Supérieur. <i>Les règles d'or de la traduction - anglais-français / français-anglais</i> , Jean-Marc Hiernard, Ellipses. <i>Le Robert & Nathan Vocabulaire de l'Anglais</i> , Gilbert Fontane, Jacqueline Fromonot, Isabelle Leguy, Nathan. The Vocabulary Guide Anglais - Les mots anglais et leur emploi - 2019 Daniel Bonnet-Piron (Auteur) Édith Dermaux-Froissart (Auteur) Méthode de langue (broché) Rivière, C. 1995. <i>Pour une syntaxe simple à l'usage des anglicistes</i> . Paris : Ophrys Ouvrage de référence sur la <i>grammaire anglaise</i> , <i>Bescherelle</i> Anglais : la grammaire, Michèle Malavieille, Wilfrid Rotgé, Hatier. Lapaire & Rotgé. 1998. <i>Linguistique et grammaire de l'anglais</i> , Toulouse : PU du Mirail
Principes de fonctionnement du cours Les étudiants doivent préparer les traductions avant d'assister à la séance et être capables d'en présenter une analyse personnelle, et de justifier leurs choix linguistiques. Discussion et correction en cours.
Modalités de contrôle des connaissances 100% CT
Linguistique 3
Code : HLAI6LI1 Coefficient : 3 ECTS : 2 Enseignant.e : Olivier Simonin Courriel : olivier.simonin@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours Ce cours traite du groupe nominal et de la syntaxe de l'anglais en approfondissant la réflexion linguistique. Les étudiant.e.s devront approfondir leurs connaissances en linguistique et les appliquer à l'analyse de faits de langue complexes en mobilisant plusieurs concepts pertinents en contexte
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence Ce cours est la suite des cours de linguistique de L2 et une introduction à la partie linguistique de l'écrit du CAPES externe d'anglais.
Bibliographie, webographie polycopié avec cours et exercices Grammaire : <i>Collins Cobuild English Grammar</i> . 1990 or 3rd edition 2011 Rivière, C. 1995. Pour une syntaxe simple à l'usage des anglicistes. Paris : Ophrys

<p>Hewings, M. 2005. <i>Advanced Grammar in Use (with answers)</i>, Cambridge: CUP</p> <p>Linguistique : Mignot, E. 2016. <i>Linguistique anglaise</i>. Armand Colin Lapaire & Rotgé. 1998. <i>Linguistique et grammaire de l'anglais</i>, Toulouse : PU du Mirail Simonin, O., Dupont, J. et Pickford, S. 2011. <i>Traduction et analyse linguistique</i>. Paris : Ophrys Gardelle & Lacassain-Lagoin. 2012. <i>Analyse linguistique de l'anglais</i>, PU de Rennes</p> <p>Dictionnaires : <i>Shorter Oxford English Dictionary (SOED)</i> OU https://en.oxforddictionaries.com/, etc.</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours Les cours se dérouleront sous forme de CM et de TD. Les étudiant.e.s sont tenu.e.s d'assister aux cours, d'être ponctuel.le.s, d'apprendre régulièrement les éléments théoriques du CM, de préparer les exercices demandés avant chaque TD.</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances CCI: 3 devoirs pendant le semestre, avec sélection des deux meilleures notes pour calculer la moyenne (la seconde chance est donc intégrée au CCI)</p>
<p>Histoire et culture des Etats-Unis 6</p>
<p>Code : HLA16EU1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e :M.Dassé Courriel : marine.dasse@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours Dans la continuité du S5, nous aborderons les années 70 et 80. La politique intérieure et étrangère sera étudiée (notamment la Guerre du Vietnam) ainsi que l'histoire des minorités. Le néolibéralisme sera introduit ainsi que certaines notions économiques afin de comprendre la politique économique sous Reagan. A l'issue de ce cours, les étudiants maîtriseront les grands jalons de l'histoire politique, sociale et économique du XXème siècle aux Etats-Unis et sauront rédiger un commentaire de texte et une dissertation dans un anglais académique.</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence</p>
<p>Bibliographie, webographie https://www.americanyawp.com/</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances CCI</p>
<p>Histoire et culture du Commonwealth 2</p>
<p>Code : HLA16CO1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : Isabelle Cases Courriel : cases@univ-perp.fr</p>
<p>Description : Etude de cas : l'Afrique du Sud (de la guerre des Boers à la période contemporaine)</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence : continuité du cours de S5, monde post-colonial</p>

Bibliographie, webographie: Worden, Nigel, <i>The Making of Modern South Africa</i> , Wiley-Blackwell, 2011
Principes de fonctionnement du cours : CM
Modalités de contrôle des connaissances : A préciser
Littérature 19ème-21ème siècles
Code : HLA16LT1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : Bénédicte Meillon Courriel : benedicte.meillon@univ-perp.fr
<p>Description et objectifs du cours</p> <p>Ce cours collaboratif et interactif parcourt la littérature anglophone (roman, poésie, théâtre) du dix-neuvième au vingt-et-unième siècles, ainsi que certaines œuvres cinématographiques ou visuelles qui lui sont associées. Tout en permettant aux étudiant.e.s d'approfondir leur culture littéraire et artistique, il a pour objectif de développer quatre compétences essentielles :</p> <ul style="list-style-type: none"> ● savoir effectuer des choix personnels et les défendre ● savoir analyser et interpréter un texte littéraire et éventuellement commenter une adaptation filmique ou sous une autre forme ● savoir se positionner et exprimer ses opinions en anglais académique, en situation de communication orale (exposé avec support Powerpoint) ainsi qu'à l'écrit (dossier)
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence</p> <p>Ce cours vise à intégrer et à exploiter les compétences et les connaissances développées au cours des cinq premiers semestres de la licence d'anglais, à l'écrit comme à l'oral. Il s'inscrit dans le prolongement des cours de littérature, des arts, et même de civilisation.</p>
<p>Bibliographie, webographie</p> <p>Le programme du semestre et la bibliographie seront communiqués aux étudiant.e.s sur Moodle au semestre 5. A partir d'une très large bibliographie constituée par l'enseignante pour la période donnée, chaque étudiant.e.s devra, seul.e ou en binôme, sélectionner avant la fin du semestre 5 une des œuvres proposées. Ces choix définiront ainsi de façon co-construite la trame du corpus de ce cours pour le semestre 6.</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours</p> <p>En amont de chaque cours, tous les étudiants mènent une recherche sur l'œuvre programmée et étudient l'extrait choisi à l'avance par les étudiant.es en responsabilité de la séquence, avec l'aval de l'enseignante. Un binôme est en charge d'animer chaque séance (voir le projet pédagogique du cours sur Moodle), de présenter l'autrice ou l'auteur et son œuvre, d'analyser l'extrait sélectionné, d'en commenter éventuellement les adaptations cinématographiques ou visuelles et/ou les traductions en français ; il suscite les questions, répond aux commentaires et aux interrogations. Sur la base de critères définis en début de semestre, le groupe propose ensuite un feedback au binôme placé en responsabilité. L'enseignante propose ensuite une lecture complémentaire de l'œuvre et de l'extrait choisi, en soulignant le cas échéant certains aspects qui auraient pu faire l'objet d'analyses plus fouillées.</p>

<p>Ces retours et ceux de l'enseignante permettent de finaliser le dossier qui constitue l'aboutissement du travail réalisé. Si les présentations orales sont présentées en binôme, les dossiers écrits sont en revanche ensuite rédigés et rendus individuellement.</p>
<p>Modalités d'évaluation: CCI</p> <p>Oral en cours de semestre 40 %</p> <p>Dossier écrit rendu en fin de S6, sur la base des retours donnés à l'occasion de l'exposé oral 40%</p> <p>Participation, préparation et assiduité 20%</p>
<p>Frontière US/Mexique 2</p>
<p>Code : HLA16FR1</p> <p>Coefficient : 2</p> <p>ECTS : 2</p> <p>Enseignant.e : Fabrice PARISOT</p> <p>Courriel : fabrice.parisot@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours</p> <p>Ce cours, placé sur un semestre, a pour objectif de proposer, à travers l'analyse de récits littéraires, une vision ou une radiographie des différentes problématiques liées à la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique. Après une présentation historique de l'établissement de la frontière entre ces deux pays, le cours, en croisant les récits, tentera de mettre l'accent sur la notion de violence et les divers thèmes qui peuvent y être rattachés.</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence</p> <p>Elargissement des problématiques culturelles des Etats-Unis d'Amérique.</p>
<p>Bibliographie, webographie</p> <p>Œuvres au programme (lecture obligatoire)</p> <p>BLAKE, James Carlos, <i>Crépuscule sanglant</i>, traduit de l'américain par Laetitia Devaux, Paris, Éditions Payot & Rivages, coll. « Rivages-thriller », 2002, 365 p. (ISBN 2-7436-0989-3) ; ou réédition, Paris, Rivages/Noir n° 637, 2007</p> <p>HERRERA, Yuri, <i>Les Travaux du royaume</i>, traduit de l'espagnol (Mexique) par Laura Alcoba, Paris, Éditions Gallimard, coll. « Du monde entier », 2012, 119 p. (ISBN 978-2-07-013290-4)</p> <p>-<i>Signes qui précéderont la fin du monde</i>, traduit de l'espagnol (Mexique) par Laura Alcoba, Paris, Éditions Gallimard, coll. « Du monde entier », 2014, 118 p. (ISBN 978-2-07-013580-6)</p> <p>Lectures complémentaires :</p> <p>-Fuentes, Carlos, <i>La frontière de verre</i>, Paris, Gallimard, Folio, 2020.</p> <p>-PARRA, Eduardo Antonio, <i>Limites de la nuit</i>, traduction de <i>Los límites de la noche</i> par François Gaudry, Zulma, avril 2011 (ISBN 978-2-84304-555-4)</p> <p>-<i>Terre de personne</i>, traduction de <i>Terra de nadie</i> par Jean Bernier, Boréal, 2004.</p> <p>-MAC CARTHY, Cormac, <i>La Trilogie des confins qui englobe les trois récits suivants</i></p> <p>-<i>De si jolis chevaux</i>, Actes Sud, 1993</p> <p>-<i>Le Grand Passage</i>, Paris, L'Olivier, 1997</p> <p>-<i>Des villes dans la plaine</i>, Paris, L'Olivier, 1999</p>

Principes de fonctionnement du cours Cours mutualisé LLCER anglais / LLCER espagnol.
Modalités de contrôle des connaissances Le cours sera évalué sous la forme du Contrôle continu intégral, à savoir deux examens sur table pendant le semestre et un dossier à rendre en fin de semestre.
S6UE2 - Compétences transversales (les 2 parcours)
Allemand
Code : HLAI6AL1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : intermédiaire, avancé : Elke CAMBRES / débutant : Kerrin DELBECQ Courriel :
Description et objectifs du cours
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances
Catalan
Code : HLAI6CA1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : intermédiaire et avancé : Courriel :
Description et objectifs du cours
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances
Chinois
Code : HLAI6CH1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : Mme COMBES Courriel : isabelle.combes@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours Cours mutualisés pour étudiants de tout département de LSH inscrits en Licences (1,2,3) Sont proposés trois niveaux : niveau 1 débutant (sur 2 semestres), niveau 2 intermédiaire (sur 2 semestres), niveau 3 avancé (sur 2 semestres). La primauté de l'enseignement, quel que ce soit le niveau, est accordée à l'oral. Des supports images/vidéo sont systématiquement exploités afin de faciliter une immersion en chinois. De nombreuses entrées culturelles sont abordées en relation avec des thèmes linguistiques travaillés

<p>à l'oral. L'apprentissage des caractères met l'accent sur le fonctionnement de cette langue qui invite à des associations d'idées originales et dépayantes.</p> <p>Communiquer à l'oral avec des locuteurs de langue chinoise. S'initier à la lecture et à l'écriture des caractères les plus couramment utilisés. Connaître des bases de la civilisation chinoise afin de faciliter la prise de contacts avec des locuteurs de langue chinoise.</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence</p> <p>Compétences linguistiques et culturelles au contact d'une langue non alphabétique.</p>
<p>Bibliographie, webographie</p> <p>CORNET Emmanuel, <i>A La Découverte du chinois</i>, éd. H&K, Paris, 2006 (127 pages)</p> <p>Pour découvrir le chinois de manière divertissante mais pas moins instructive, lisez l'ouvrage indiqué dès que possible.</p> <p>Une liste bibliographique plus complète sera distribuée à la rentrée.</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours</p> <p>La primauté de l'enseignement, quel que ce soit le niveau, est accordée à l'oral. Des supports images/vidéo sont systématiquement exploités afin de faciliter une immersion en chinois. De nombreuses entrées culturelles sont abordées en relation avec des thèmes linguistiques travaillés à l'oral. L'apprentissage des caractères met l'accent sur le fonctionnement de cette langue qui invite à des associations d'idées originales et dépayantes.</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances</p> <p>CCI: 2 contrôles</p>
<p>Espagnol</p>
<p>Code : HLA16ES1</p> <p>Coefficient : 2</p> <p>ECTS : 2</p> <p>Enseignant.es : Rafael PAREDES RAMONES, Rosa PÉREZ HERNÁNDEZ, Lizeth RAYO TRUJILLO</p> <p>Courriel : Rafael.paredesramones@univ-perp.fr; rosa.perez@univ-perp.fr; lizeth.rayo@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours</p> <p>Cours divisé en deux modules (Compréhension et Expression) personnalisé par rapport aux niveaux, carences et profils des étudiants afin de venir en réponse à leurs besoins et assurer un niveau universitaire correcte de l'usage de l'espagnol.</p> <p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence</p> <p>Cours de connaissance culturelle, internationale et engagée en plus de cours de langue.</p> <p>Bibliographie</p> <p>Matériel didactique varié :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Documents authentiques. • Jaime Corpas, Agustín Garmendia, Carmen Soriano. (2021). <i>Aula internacional plus. España</i>: Maison langues; 1er édition. • Lourdes Miquel López et al.. (2021). <i>Gramática básica del estudiante de español. España</i>: Maison langues; 1er édition. • Martínez, M.C et Rayo Trujillo, L. (2019). <i>Colombia diversa. Colombia. Caro y Cuervo</i>. ISBN: 978-958-611-376-2. <p>Webographie :</p> <p>https://campus.difusion.com/</p> <p>https://espanol.lingolia.com/es/</p> <p>https://www.wordreference.com/</p> <p>https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co</p>

<p>Principes de fonctionnement du cours</p> <p>Cours en pédagogie "libre" basée dans lesquels on répond directement aux carences au fur et à mesure qu'on les rencontre</p> <p>Modalités de contrôle des connaissances</p> <p>Contrôle continu</p>
<p>Grec (Les étudiants de 3^{ème} année qui veulent faire du grec, mais qui n'ont pas suivi les 3 niveaux, peuvent s'inscrire à un niveau inférieur, 1 ou 2. Voir EdT de L2 ou L1).</p>
<p>Code : HLA16GR1</p> <p>Coefficient : 2</p> <p>ECTS : 2</p> <p>Enseignant.e : Ghislaine Jay-Robert</p> <p>Courriel : jayrober@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours</p> <p>Pré-requis : avoir suivi les cours de langue grecque niveaux 1, 2, 3 (au 1^{er} semestre) ou bien avoir fait du grec au lycée.</p> <p>À ce niveau, l'enseignement de langue se fait à partir de la traduction et de l'étude d'un groupement de textes autour d'un thème donné. L'apprentissage grammatical se double donc d'une découverte de la littérature grecque en langue originale et d'une étude des questions de civilisation abordées dans les textes.</p> <p>À la fin du semestre, l'étudiant doit être capable de traduire et de commenter un texte littéraire. Il doit maîtriser les questions grammaticales vues en cours ainsi que le thème choisi.</p> <p>Programme du semestre :</p> <p>La première partie du semestre est consacrée à l'acquisition de points grammaticaux indispensables, essentiellement, pour ce qui concerne les temps :</p> <ul style="list-style-type: none"> -le futur -l'aoriste <p>Le manuel utilisé est celui de J.-V. Vernhes, <i>Initiation au grec ancien</i>, éd. Ophrys, 1994.</p> <p>La seconde partie du semestre est consacrée à l'étude d'un groupement de textes autour de Prométhée et du mythe de l'origine de l'homme. Le mythe de Protagoras de Platon est étudié en grec et d'autres textes, traduits en français, viennent compléter et enrichir cette étude.</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence</p> <p>Eclairage croisé de thématiques culturelles européennes communes à l'aire anglophone et à l'aire hellénique. Approfondissement des compétences philologiques générales de tout linguiste.</p>
<p>Bibliographie, webographie</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours</p> <p>L'étudiant doit, chaque semaine, faire les traductions proposées et revoir celles faites en classe, apprendre les notions de grammaire travaillées en cours ainsi que les notions de civilisation.</p> <p>Temps de travail à consacrer chaque semaine au grec : environ 2 heures.</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances</p> <p>Le contrôle des connaissances se fait sous la forme d'un contrôle continu. Il est composé de deux écrits (l'un de 2h au milieu du semestre et l'autre de 2h à la fin du semestre) et d'un oral (portant sur la traduction d'un texte vu en cours) ou d'un dossier.</p>

Latin
Code : HLAI6LA1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : M. Thierry Eloi Courriel : thierry.eloi@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances
Portugais
Code : HLAI6PO1 Coefficient : 2 ECTS : 2 Enseignant.e : Mme Eufemia Correia Courriel :
Description et objectifs du cours
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances
S8UE3 - Compétences pré-professionnelles PARCOURS TRADUCTION
Stage et rapport
Code : HLAI6ST1 Coefficient : 1 ECTS : 2 Enseignant.e : Le rapport de stage sera corrigé par Madame DUBOIS Courriel :
Description et objectifs du cours
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence Envisager un débouché professionnel à la suite du diplôme
Bibliographie, webographie Sans objet
Principes de fonctionnement du cours Sans objet
Modalités de contrôle des connaissances Rapport de stage
Option facultative Pré MEEF

Analyses de gestes professionnels (Pré MEEF)
Code : HLAI6AG1 Coefficient : aucun ECTS : aucun Enseignant.e : Mme Carole Santi Courriel : carole.santi@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances
<p>Option facultative FLE 2</p> <p>OPTION FLE : IL EST NÉCESSAIRE DE SUIVRE LE CHINOIS EN S5 POUR FAIRE LES MATIÈRES FLE DE S6 (le chinois peut être pris à niveau débutant).</p> <p>LES DEUX MATIÈRES DOIVENT ÊTRE FAITES (Apprentissage réflexif + Spécificités langue française).</p> <p>Consulter Mme Cases et Mme Bilger pour toute question particulière.</p>
Apprentissage réflexif d'une langue (Possible uniquement pour les étudiants ayant étudié le chinois en S5.)
Code : HLAI6AR1 Coefficient : aucun ECTS : aucun Enseignant.e : Eric SAMAIN Courriel : eric.samain@univ-perp.fr
<p>Description et objectifs du cours</p> <p>Ce « cours » se donne pour objectif de revenir sur des aspects de l'apprentissage des langues dans le cadre de la réflexion « ARLI » (Apprentissage Réflexif d'une Langue Inconnue). Se basant sur un certain nombre d'observations développées notamment dans le cadre du « <i>noticing</i> » (R. Schmidt), ce cours permet aux étudiants d'analyser des comportements, des ressentis, des dispositifs, des résultats, etc. afin de mieux appréhender ce que vit l'apprenant de façon générale. Chaque thème (voir la liste plus loin) est abordé d'abord via un exposé, et ensuite via la discussion. Ainsi, plutôt que de voir les différentes notions clés de la didactique exposées d'abord par le professeur dans un CM avant de les aborder en TD, on part du vécu des étudiants, de leurs impressions pour ensuite essayer de voir comment on peut aborder ces aspects en didactique.</p> <p>A la fin du séminaire l'étudiant saura mieux comprendre le sens de ses impressions et ses ressentis en matière d'apprentissage d'une langue nouvelle ; il saura que tout le monde n'a pas forcément les mêmes impressions et que —plus important encore— ce qui « marche » pour les uns ne marche pas nécessairement pour les autres. Enfin, l'étudiant saura relier un certain nombre d'éléments abordés en cours aux recherches dans le domaine de l'acquisition et de la didactique. Ces objectifs participent au développement d'un esprit critique et analytique, qualité essentielle de l'étudiant de niveau L3.</p> <p>Programme : Thèmes abordés - Un thème par séance</p> <p>Introduction – présentation des thèmes / éléments de définition, critères d'évaluation</p> <p>Le public et les objectifs : contexte, commande institutionnelle, attentes</p> <p>Gestion du groupe, interactions et actes communicatifs</p> <p>Gestion du temps d'apprentissage, en cours et en auto-apprentissage</p> <p>Place de l'oral dans l'apprentissage</p>

<p>Le rôle de l'écrit : du tableau à la prise de notes en passant par l'utilisation de supports divers La question de l'évaluation Gestion du temps d'apprentissage, en présentiel et en auto-apprentissage Quelle place pour les explications grammaticales ? Thèmes abordés et vocabulaire ARLI et Comparaisons entre les langues (dans et au-dehors du cours) Progression et pratiques / techniques permettant de retenir les nouveaux éléments</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence Mise en pratique des connaissances théoriques sur le fonctionnement d'une langue en vue d'une activité professionnelle.</p>
<p>Bibliographie, webographie En dehors des lectures spécifiques aux différents thèmes abordés que chacun pourra faire en fonction de son travail personnel, les étudiants sont invités à se servir du blog http://flweblog.overblog.com/ comme entrée dans le monde de la didactique des langues et du FLE. Les ouvrages de référence du séminaire : <i>Cours de didactique du français langue étrangère et seconde</i>, J.-Pierre Cuq et I. Gruca, PUG - 2017 <i>Dictionnaire de didactique du Français Langue étrangère et seconde</i>, sous la direction de J. Pierre Cuq, CLE International - 2003 <i>Le français langue étrangère et seconde</i>, J.-M. Defays, éd. Mardaga – 2003 <i>Référentiel pour le cadre européen commun</i>, Aude Chauvet, CLE International - 2007 D'autres lectures (notamment sur des thèmes précis) pourront également être conseillées par le personnel de l'espace francophone de la bibliothèque universitaire. Des revues en lignes pourront également être consultées : ALSIC : http://alsic.org/ Café pédagogique : http://www.cafepedagogique.net Cahiers pédagogiques : http://www.cahiers-pedagogiques.com/ CAIRN (accès à diverses revues, recherches par mots-clés) : http://www.cairn.info/ HAL (archives ouvertes du CNRS) : http://hal.archives-ouvertes.fr/ Mélanges CRAPEL : http://revues.univ-nancy2.fr/melangesCrapel/ Persee (accès à diverses revues, recherches par mots-clés) : http://www.persee.fr/web/guest/home Association des professeurs de langue vivante : https://www.aplv-languesmodernes.org/ CECRL : https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours Ce cours se déroulera à raison d'une séance par semaine. Chaque séance sera pour nous l'occasion d'aborder un thème donné en relation avec la didactique du FLE. Les exposés servent de point de départ pour développer une vraie réflexion autour de l'apprentissage-acquisition-enseignement d'une langue nouvelle. Chaque étudiant aura à réaliser un exposé oral (20 minutes environ) sur un des thèmes donnés. Chaque exposant est tenu de remettre à l'enseignant un court résumé de son exposé qui sera posté sur le moodle UPVD afin garder une trace écrite sommaire de chaque exposé. Les exposés serviront à alimenter la discussion : la discussion démarre en présentiel (questions, réponses, réflexions, débat) et continue via le blog Moodle, ce qui permet de garder également une trace écrite de certains débats, de certains échanges. L'exposé n'est pas censé être un exercice de présentation d'idées d'autres personnes (voir plus loin) – c'est en revanche l'occasion de donner ses impressions personnelles, de donner son sentiment, ses analyses. Exposé à faire seul.</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances</p>

Un exposé oral de 20' pour 1/3 de la note.
 Un dossier écrit de 2000 à 3000 mots pour 2/3 de la note.
 Dossier à faire seul (longueur attendue : 2000-3000 mots sans compter la bibliographie et les annexes) et à remettre à l'enseignant par voie électronique (avec accusé de réception) sous format pdf.
 Le dossier est un bilan personnel, critique qui prend appui sur des thèmes choisis parmi ceux traités lors des exposés (il paraît en effet difficile de traiter tous les thèmes, et il convient d'en faire une sélection personnelle) et qui tente de répondre aux questions soulevées dans les discussions, mais qui permet bien entendu d'en soulever d'autres encore... Un « bon » dossier témoigne d'un vrai engagement réflexif de l'étudiant ; un « mauvais » dossier est un dossier dans lequel l'étudiant ne joue pas le jeu. L'exposé, comme le dossier doit être fait à partir de l'analyse personnelle. Certes, il faut un minimum de réflexion savante, et il peut être utile de montrer qu'on est capable d'alimenter les réflexions à partir de sources différentes, de lectures, etc.
 N.B. Le dossier est censé être un travail personnel et non un exercice de copiage. Ce qu'on appelle le plagiat, c'est-à-dire le fait de tricher en faisant passer le texte de quelqu'un d'autre pour sien, n'est pas toléré. Le plagiat est une forme de fraude (voir la charte des examens) et, à ce titre, peut donner lieu à une procédure disciplinaire. Tous les dossiers sont systématiquement vérifiés à l'aide d'un logiciel spécialisé.

Spécificités de la langue française 2

Code : HLA16SL1

Coefficient : aucun

ECTS : aucun

Enseignant.e : Mireille BILGER

Courriel : bilger@univ-perp.fr

Description et objectifs du cours

Ce cours a pour objectifs d'aborder une réflexion théorique sur la notion de « grammaticalité », de la diversité des usages, sur ce que l'on entend par « grammaire première » et « grammaire seconde » et sur l'intérêt que ces réflexions peuvent avoir quand on se destine, par exemple, à enseigner une langue et plus particulièrement la langue française. Une réflexion sur la terminologie grammaticale (traditionnelle, officielle et moderne), qui n'est jamais neutre, sera également menée. [SEP]

Ce cours se poursuivra par un rappel ou une présentation de quelques points syntaxiques concernant, entre autres : [SEP] les modalités du français (aspects distributionnels et sémantiques de la négation et de la restriction) [SEP] les formes pronoms (distribution, sémantisme et fonction) [SEP] la syntaxe verbale (les propriétés des éléments réactionnels, les différents types de « compléments ») [SEP] la syntaxe nominale [SEP]

Les analyses proposées ne s'appuieront sur aucune école linguistique particulière mais s'inscriront dans un cadre de description conforme à certaines options méthodologiques (respects des données, notion de dépendance grammaticale, etc.) [SEP] En termes de compétences, ce cours a pour objectifs l'acquisition de la terminologie, de la méthodologie et des outils pour décrire le fonctionnement syntaxique du français.

Programme :

[SEP] 1. Réflexions sur Grammaire descriptive/prescriptive, sur Grammaticalité/ les usages.

[SEP] 2. Les modalités (négation/restriction), (distribution et sémantisme) [SEP]

3. Les formes pronoms (distribution et sémantisme) [SEP]

4. La syntaxe verbale (les éléments construits (valence/rection), les éléments non construits; les différents types de « compléments »; les verbes à pivot, les verbes de perception, les verbes modaux; la formulation passive,...)

5. La syntaxe nominale.

Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence

Articulation des compétences générales d'un linguiste avec celles d'un spécialiste de la langue française.

Bibliographie, webographie

ARRIVE, GADET, GALMICHE (1985) : *La grammaire d'aujourd'hui*, Flammarion.

BLANCHE-BENVENISTE, C., 2010, *Le français. Usages de la langue parlée*. Leuven/Paris, Peeters.

CHOI-JONIN & DELHAY (1998) : *Introduction à la méthodologie en linguistique*, P.U. de Strasbourg.

DUCROT et TODOROV (1979) : *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil (Points)

RIEGEL & ALII, 1998, *Grammaire méthodique du français*, PUF.

Principes de fonctionnement du cours

Les éléments théoriques sont régulièrement illustrés par le biais de travaux pratiques (exercices faits durant les cours et exercices à faire chez soi).

La répartition entre CM et TD n'étant qu'administrative, il est fortement recommandé aux étudiants d'être présents les deux heures d'affilée.

Ce cours nécessite un travail personnel régulier d'au moins 2h/semaine.

Les téléphones portables doivent être éteints lors des cours.

Modalités de contrôle des connaissances

L'évaluation se fera par un examen écrit de 2h. Il est fortement recommandé de faire les exercices proposés en cours, qui sont une bonne préparation pour l'épreuve notée.

S6UE3 - Compétences pré-professionnelles PARCOURS TRANSMEDIA

Stage et rapport

Code : HLAI6ST1

Coefficient : 1

ECTS : 2

Enseignant.e : Le rapport de stage sera corrigé par Madame DUBOIS

Courriel :

Description et objectifs du cours

Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence

Bibliographie, webographie

Principes de fonctionnement du cours

Modalités de contrôle des connaissances

Matières au choix (1 parmi 2)

Initiation aux métiers de la recherche

Code : HLAI6IM1

Coefficient : 1

ECTS : 2 Enseignant.e : Olivier SIMONIN Courriel :
Description et objectifs du cours
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances
Premiers pas vers l'entrepreneuriat
Code : HLA16PE1 Coefficient : 1 ECTS : 2 Enseignant.e : intervenant.e SIP Mme Sara Gregori-Diez Courriel : sara.gregori@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours
Modalités de contrôle des connaissances
Option facultative Pré MEEF
Analyses de gestes professionnels (Pré MEEF)
Code : HLA16AG1 Coefficient : aucun ECTS : aucun Enseignant.e : Carole Santi Courriel : carole.santi@univ-perp.fr
Description et objectifs du cours: Suite de l'option de pré-professionnalisation s'adressant aux étudiants voulant devenir professeurs des écoles ou professeurs en collège et lycée. L'objectif est d'analyser les gestes professionnels des enseignants et notamment ceux observés lors du stage d'observation d'une semaine en établissement scolaire.
Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence: DU indépendant de la licence
Bibliographie, webographie
Principes de fonctionnement du cours cours magistraux
Modalités de contrôle des connaissances: rapport de stage
Option facultative FLE 2 OPTION FLE : IL EST NÉCESSAIRE DE SUIVRE LE CHINOIS EN S5 POUR FAIRE LES MATIÈRES FLE DE S6 (le chinois peut être pris à niveau débutant). LES DEUX MATIÈRES DOIVENT ÊTRE FAITES (Apprentissage réflexif + Spécificités langue française). Consulter Mme Cases et Mme Bilger pour toute question particulière.
Apprentissage réflexif d'une langue (Possible uniquement pour les étudiants ayant étudié le chinois en S5.)

Apprentissage réflexif d'une langue

Code : HLA16AR1

Coefficient : aucun

ECTS : aucun

Enseignant.e : Eric SAMAIN

Courriel : eric.samain@univ-perp.fr

Description et objectifs du cours

Ce « cours » se donne pour objectif de revenir sur des aspects de l'apprentissage des langues dans le cadre de la réflexion « ARLI » (Apprentissage Réflexif d'une Langue Inconnue). Se basant sur un certain nombre d'observations développées notamment dans le cadre du « *noticing* » (R. Schmidt), ce cours permet aux étudiants d'analyser des comportements, des ressentis, des dispositifs, des résultats, etc. afin de mieux appréhender ce que vit l'apprenant de façon générale. Chaque thème (voir la liste plus loin) est abordé d'abord via un exposé, et ensuite via la discussion. Ainsi, plutôt que de voir les différentes notions clés de la didactique exposées d'abord par le professeur dans un CM avant de les aborder en TD, on part du vécu des étudiants, de leurs impressions pour ensuite essayer de voir comment on peut aborder ces aspects en didactique.

A la fin du séminaire l'étudiant saura mieux comprendre le sens de ses impressions et ses ressentis en matière d'apprentissage d'une langue nouvelle ; il saura que tout le monde n'a pas forcément les mêmes impressions et que —plus important encore— ce qui « marche » pour les uns ne marche pas nécessairement pour les autres. Enfin, l'étudiant saura relier un certain nombre d'éléments abordés en cours aux recherches dans le domaine de l'acquisition et de la didactique. Ces objectifs participent au développement d'un esprit critique et analytique, qualité essentielle de l'étudiant de niveau L3.

Programme : Thèmes abordés - Un thème par séance

Introduction – présentation des thèmes / éléments de définition, critères d'évaluation

Le public et les objectifs : contexte, commande institutionnelle, attentes

Gestion du groupe, interactions et actes communicatifs

Gestion du temps d'apprentissage, en cours et en auto-apprentissage

Place de l'oral dans l'apprentissage

Le rôle de l'écrit : du tableau à la prise de notes en passant par l'utilisation de supports divers

La question de l'évaluation

Gestion du temps d'apprentissage, en présentiel et en auto-apprentissage

Quelle place pour les explications grammaticales ?

Thèmes abordés et vocabulaire

ARLI et Comparaisons entre les langues (dans et au-dehors du cours)

Progression et pratiques / techniques permettant de retenir les nouveaux éléments

Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence

Mise en pratique des connaissances théoriques sur le fonctionnement d'une langue en vue d'une activité professionnelle.

Bibliographie, webographie

En dehors des lectures spécifiques aux différents thèmes abordés que chacun pourra faire en fonction de son travail personnel, les étudiants sont invités à se servir du blog <http://flweblog.over-blog.com/> comme entrée dans le monde de la didactique des langues et du FLE.

Les ouvrages de référence du séminaire :

Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, J.-Pierre Cuq et I. Gruca, PUG - 2017

Dictionnaire de didactique du Français Langue étrangère et seconde, sous la direction de J. Pierre Cuq, CLE International - 2003

Le français langue étrangère et seconde, J.-M. Defays, éd. Mardaga – 2003
Référentiel pour le cadre européen commun, Aude Chauvet, CLE International - 2007
 D'autres lectures (notamment sur des thèmes précis) pourront également être conseillées par le personnel de l'espace francophone de la bibliothèque universitaire. Des revues en lignes pourront également être consultées :

ALSIC : <http://alsic.org/>

Café pédagogique : <http://www.cafepedagogique.net>

Cahiers pédagogiques : <http://www.cahiers-pedagogiques.com/>

CAIRN (accès à diverses revues, recherches par mots-clés) : <http://www.cairn.info/>

HAL (archives ouvertes du CNRS) : <http://hal.archives-ouvertes.fr/>

Mélanges CRAPEL : <http://revues.univ-nancy2.fr/melangesCrapel/>

Persee (accès à diverses revues, recherches par mots-clés) :

<http://www.persee.fr/web/guest/home>

Association des professeurs de langue vivante : <https://www.aplv-languesmodernes.org/>

CECRL : <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages>

Principes de fonctionnement du cours

Ce cours se déroulera à raison d'une séance par semaine. Chaque séance sera pour nous l'occasion d'aborder un thème donné en relation avec la didactique du FLE. Les exposés servent de point de départ pour développer une vraie réflexion autour de l'apprentissage-acquisition-enseignement d'une langue nouvelle.

Chaque étudiant aura à réaliser un exposé oral (20 minutes environ) sur un des thèmes donnés. Chaque exposant est tenu de remettre à l'enseignant un court résumé de son exposé qui sera posté sur le moodle UPVD afin garder une trace écrite sommaire de chaque exposé. Les exposés serviront à alimenter la discussion : la discussion démarre en présentiel (questions, réponses, réflexions, débat) et continue via le blog Moodle, ce qui permet de garder également une trace écrite de certains débats, de certains échanges. L'exposé n'est pas censé être un exercice de présentation d'idées d'autres personnes (voir plus loin) – c'est en revanche l'occasion de donner ses impressions personnelles, de donner son sentiment, ses analyses. Exposé à faire seul.

Spécificités de la langue française 2

Code : HLAI6SL1

Coefficient : aucun

ECTS : aucun

Enseignant.e : Mireille BILGER

Courriel : bilger@univ-perp.fr

Description et objectifs du cours

Ce cours a pour objectifs d'aborder une réflexion théorique sur la notion de « grammaticalité », de la diversité des usages, sur ce que l'on entend par « grammaire première » et « grammaire seconde » et sur l'intérêt que ces réflexions peuvent avoir quand on se destine, par exemple, à enseigner une langue et plus particulièrement la langue française. Une réflexion sur la terminologie grammaticale (traditionnelle, officielle et moderne), qui n'est jamais neutre, sera également menée.

Ce cours se poursuivra par un rappel ou une présentation de quelques points syntaxiques concernant, entre autres :

les modalités du français (aspects distributionnels et sémantiques de la négation et de la restriction)

les formes pronoms (distribution, sémantisme et fonction)

la syntaxe verbale (les propriétés des éléments rectionnels, les différents types de « compléments ») - la syntaxe nominale-

<p>Les analyses proposées ne s'appuieront sur aucune école linguistique particulière mais s'inscriront dans un cadre de description conforme à certaines options méthodologiques (respects des données, notion de dépendance grammaticale, etc.)</p> <p>En termes de compétences, ce cours a pour objectifs l'acquisition de la terminologie, de la méthodologie et des outils pour décrire le fonctionnement syntaxique du français.</p> <p>Programme :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Réflexions sur Grammaire descriptive/prescriptive, sur Grammaticalité/ les usages. 2. Les modalités (négation/restriction), (distribution et sémantisme) 3. Les formes pronoms (distribution et sémantisme) 4. La syntaxe verbale (les éléments construits (valence/rection), les éléments non construits; les différents types de « compléments »; les verbes à pivot, les verbes de perception, les verbes modaux; la formulation passive,... 5. La syntaxe nominale.
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence</p> <p>Articulation des compétences générales d'un linguiste avec celles d'un spécialiste de la langue française.</p>
<p>Bibliographie, webographie</p> <p>ARRIVE, GADET, GALMICHE (1985) : <i>La grammaire d'aujourd'hui</i>, Flammarion.</p> <p>BLANCHE-BENVENISTE, C., 2010, <i>Le français. Usages de la langue parlée</i>. Leuven/Paris, Peeters.</p> <p>CHOI-JONIN & DELHAY (1998) : <i>Introduction à la méthodologie en linguistique</i>, P.U. de Strasbourg.</p> <p>DUCROT et TODOROV (1979) : <i>Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage</i>, Seuil (Points)</p> <p>RIEGEL & ALII, 1998, <i>Grammaire méthodique du français</i>, PUF.</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours</p> <p>Les éléments théoriques sont régulièrement illustrés par le biais de travaux pratiques (exercices faits durant les cours et exercices à faire chez soi).</p> <p>La répartition entre CM et TD n'étant qu'administrative, il est fortement recommandé aux étudiants d'être présents les deux heures d'affilée. [L] [SEP]</p> <p>Ce cours nécessite un travail personnel régulier d'au moins 2h/semaine. [L] [SEP]</p> <p>Les téléphones portables doivent être éteints lors des cours.</p>
<p>S6UE4 - Compétences spécifiques PARCOURS TRADUCTION</p>
<p>Traduction littéraire 2</p>
<p>Code : HLMT6TL1</p> <p>Coefficient : 3</p> <p>ECTS : 3</p> <p>Enseignant.e : Jocelyn DUPONT</p> <p>Courriel : jocelyn.dupont@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours</p> <p>Ce cours est composé de 12 séances de travaux dirigés d'une heure trente chacun. Il vise à perfectionner les enjeux liés à la traduction littéraire et à proposer un projet de traduction originale dans le cadre d'un projet potentiellement professionnalisant.</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence</p>

<p>Ce cours s'inscrit à la fois dans la continuité des enseignements de traduction générale et spécialisée au sein du parcours "Métiers de la traduction".</p>
<p>Bibliographie, webographie</p> <p>La possession d'un bon dictionnaire EN/EN et FR/FR est essentielle à ce cours. Quelques éléments indicatifs plus théoriques seront distribués en début de semestre.</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours</p> <p>6 premières semaines: travail sur textes individuels. 6 dernières semaines: projet individuel de traduction inédite</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances</p> <p>Contrôle continu Intégral: un contrôle sur table à la mi-semestre (50%) et un travail inédit (50%)</p>
<p>Traduction scientifique</p> <p>Code : HLMT6TS1 Coefficient : 3 ECTS : 3 Enseignant.e : Caroline Fratani Courriel : fratani.traduction@gmail.com - caroline.fratani@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours</p> <p>Ce cours s'articule autour de plusieurs secteurs importants au sein de la traduction professionnelle et vise à l'acquisition d'automatismes, de la terminologie et des structures langagières propres à ces domaines tels que le médical, l'électronique, l'automobile, le technique (modes d'emplois, manuels...). A l'issue de ce cours, les étudiants doivent être en mesure d'avoir de solides connaissances de ce type de documents en milieu professionnel</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence</p>
<p>Bibliographie, webographie</p> <p>Pierre Echilley <i>Manuel d'aide à la traduction Textes techniques, juridiques et commerciaux</i> (Éditeur La maison du dictionnaire)</p> <p>Il vous faudra constituer des glossaires chez vous et une sitographie/bibliographie à utiliser et indispensable à la pratique de la traduction scientifique/technique. Il serait intéressant d'être familiarisé avec les sites en ligne de TermiumPlus (base terminologique trilingue du Canada) et de IATE (base terminologique multilingues de l'Union européenne)</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours</p> <p>Le cours se déroule comme suit : Travail commun en cours d'un premier document, voire deux ou plus appartenant à un même domaine ; les étudiants doivent alors en travailler un chez eux que l'on corrige en classe, et ce, pour chaque domaine abordé. Une participation active en classe et un travail constant en amont est donc de mise</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances</p> <p>CCI - 2 Examens écrits</p>
<p>TAO et Localisation</p> <p>Code : HLMT6TA1 Coefficient : 3 ECTS : 3</p>

<p>Enseignant.e : Caroline Fratani Courriel : fratani.traduction@gmail.com - caroline.fratani@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours Ce cours permet de maîtriser les fonctionnalités d'un outil TAO (Traduction assistée par ordinateur, Outil en anglais: Wordfast Pro 3, très utile lors de la traduction technique du fait qu'il peut représenter un gain de temps substantiel. Il ne traduit pas à votre place mais dispose de fonctionnalités intéressantes telles que des glossaires et mémoires de traduction. On verra donc comment utiliser Wordfast Pro, MemoQ et Express scribe (logiciel de transcription)</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence Indispensable pour tout traducteur car très demandé par les agences de traduction dans le monde entier, et certains clients.</p>
<p>Bibliographie, webographie</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours 15h de pratique - Il est demandé aux étudiants de télécharger la version démo gratuite de Wordfast Pro 3 (pas les autres) et de venir avec son ordinateur portable en classe. Possibilité de se mettre à 2 sur un ordi. On travaillera sur les 2 fonctionnalités des 2 interfaces du logiciel (<i>Editor perspective</i> et <i>project manager perspective</i> (pour l'analyse de documents, le contrôle qualité, modifs de relecture...))</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances 1 examen écrit mi-semestre et 1 examen pratique terminal (50-50)</p>
<p>S6UE4 - Compétences spécifiques PARCOURS TRANSMEDIAL</p>
<p>Du texte à l'écran</p>
<p>Code : HLA16TE1 Coefficient : 3 ECTS : 3 Enseignant.e : Jocelyn DUPONT Courriel : Jocelyn.dupont@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours Etude approfondie d'une oeuvre littéraire et ses adaptations en texte filmique : film et série. Textes à l'étude : Livre: <i>The Turn of the Screw</i> (Henry James, 1898) Film: <i>The Innocents</i> (Jack Clayton, 1961) Série: <i>The Haunting of Bly Manor</i> (Mike Flanagan, 2020)</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence Liens étroits avec les contenus littéraires et audiovisuels établis depuis la première année. Réflexion sur la transmédiaité.</p>
<p>Bibliographie, webographie Ouvrage à avoir lu dès le premier cours: <i>The Turn of the Screw</i></p>

<p>Principes de fonctionnement du cours</p> <p>12 séances de 2h; contenus théoriques et études de passages.</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances</p> <p>Examen oral terminal en fin de semestre.</p>
<p>Postcolonialisme et transmédiatité</p> <p>Code : HLAI6PT1 Coefficient : 3 ECTS : 3 Enseignant.e : Bénédicte MEILLON Courriel : benedicte.meillon@univ-perp.fr</p>
<p>Description et objectifs du cours</p> <p>Comprendre les enjeux des études postcoloniales à travers différents médias littéraires et artistiques. Cette année nous nous focaliserons sur des situations postcoloniales amérindiennes aux Etats-Unis et au Canada.</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence</p> <p>Liens étroits avec les cours de civilisation, de littérature et arts visuels.</p>
<p>Bibliographie, webographie</p> <p><u>Romans</u></p> <p>Leslie Marmon Silko, <i>Ceremony</i>, 1977 (New York: Penguin Books, 1986).</p> <p>Louise Erdrich, <i>Tracks</i>, 1988 (Perennial Library, Harper & Row, 1989).</p> <p>Linda Hogan, <i>People of the Whale</i>, 2008 (New York: W.W. Norton & Company).</p> <p><u>Roman graphique</u></p> <p>Joe Sacco, <i>Paying the Land</i>, 2020 (New York: Metropolitan Books, 2020).</p> <p><u>Nouvelle</u></p> <p>Susan Power, "Roofwalker" (tirée du recueil <i>Roofwalker</i>, Milkweed, 2002) : sera mise à la disposition des étudiant.e.s en début de semestre).</p> <p><u>Arts plastiques, visuels et chorégraphiques</u></p> <p>L'enseignante se servira du Moodle pour donner des liens vers des supports à visionner en ligne ou sous forme électronique et qui permettront d'élargir ce cours à des études postcoloniales transmédiales. Nous</p>

pourrons ainsi aborder d'autres formes d'arts traditionnels tels que la danse, la poterie ou le tissage etc.,, ou encore la poésie dans ses formes les plus contemporaines (à la fois visuelle et littéraire).

Théorie

Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths, and Helen Tiffin, eds. *The Post-Colonial Studies Reader*. Routledge, [1995] 2006.

Des vidéos en ligne seront à visionner en complément des cours et lectures théoriques.

Principes de fonctionnement du cours

Le premier cours posera les bases théoriques fondamentales pour ce cours sous forme de CM.

Ensuite, la plupart des séances seront divisées en CM et TD, et seront consacrées pour trois quarts à l'étude des œuvres littéraires au programme et pour un quart à des œuvres artistiques visuelles, plastiques, du spectacle ou autre.

Chaque semaine, des passages donnés en avance seront à analyser et préparer en amont des séances. La qualité des préparations et de la participation sera prise en compte dans l'évaluation (voir MCC). Les étudiant.e.s devront présenter tour à tour à l'oral leurs analyses de textes sous forme de commentaires composés notés.

Modalités de contrôle des connaissances

Un test de connaissance sur les œuvres au programme en début de semestre (semaine 4), 40%.
Une note pour l'assiduité, l'investissement et la qualité de la participation à l'oral durant les TDs, 20%.

Une note d'oral pour une présentation sous forme de commentaire composé. 40% **

**Possibilité de présenter en plus un devoir écrit sur l'extrait choisi pour la présentation orale, en cas de note insatisfaisante, en profitant des retours donnés par le groupe et l'enseignante pour améliorer la qualité du travail rendu.

Nouveaux mondes, nouveaux medias

Code : HLAI6NM1

Coefficient : 3

ECTS : 3

Enseignant.e : Jocelyn DUPONT

Courriel : Jocelyn.dupont@univ-perp.fr

Description et objectifs du cours

<p>Elaborer une réflexion sur le rapport des individus aux nouveaux médias, aux nouvelles technologies, et aux nouvelles formes de représentation audiovisuelles à travers la série <i>Black Mirror</i> (Netflix).</p>
<p>Relation avec l'ensemble des contenus de formation Licence</p> <p>Poursuite et affinement de la réflexion sur les textes filmiques, sur le rapport contemporain aux nouvelles technologies et à la transmédiabilité.</p>
<p>Bibliographie, webographie</p> <p>Il est essentiel d'avoir vu les épisodes de la série télévisée <i>Black Mirror</i>, qui constituera la pierre d'angle de ce cours. Une bibliographie sera transmise en début de semestre.</p> <p>Une introduction générale à la série peut d'ores et déjà être consultée à l'URL suivant: https://en.wikipedia.org/wiki/Black_Mirror</p>
<p>Principes de fonctionnement du cours</p> <p>9 cours d'une heure et demie. Certains cours seront théoriques, d'autres plus centrés sur des analyses précises.</p>
<p>Modalités de contrôle des connaissances Travail écrit en examen terminal (3h)</p>